

مادام بواری

گوستاو فلوبر

ترجمه

بهاره ربانی

ویراستار

بابک حقایق



قاصدک صبا

Flaubert, Gustave

سرشناسه: فلور گوستاو، ۱۸۲۱ - ۱۸۸۰ م.

عنوان و نام پدیدآور: مادام بواری / گوستاو فلور؛ ترجمه بهاره ربانی؛ ویراستار بابک حقایق.

مشخصات نشر: تهران، قاصدک صبا، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری: ۴۵۶ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۷۵-۲۵-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Madame Bovary

یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و منتشر شده است.

موضوع: داستان‌های فرانسه - قرن ۱۹ م.

شناسه افزوده: ربانی، بهاره، ۱۳۵۷ - مترجم

شناسه افزوده: حقایق، بابک، ۱۳۳۸ -، ویراستار

رده‌بندی کنگره: PQ ۲۳۹۰ / م ۲ ۱۳۹۲

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳/۸

شماره کتابشناسی ملی: ۳۲۲۹۸۹۳



قاصدک صبا

مادام بواری

مؤلف: گوستاو فلور؛ مترجم: بهاره ربانی؛ ویراستار: بابک حقایق؛ ناظر فنی: ابراهیم سهرابی

؛ یونیفورم جلد: یوریک کریم مسیحی؛ طراح جلد: احسان اصغریان

؛ حروفچینی و صفحه‌آرایی: شهیر؛ لیتوگرافی: باختر؛ چاپ و صحافی: تاجیک

؛ نوبت چاپ: اول زمستان ۱۳۹۲؛ شمارگان: ۵۰۰ نسخه (رقعی)؛ قیمت: ۱۸۵/۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۷۵-۲۵-۲

انتشارات قاصدک صبا: تهران - خیابان انقلاب - خیابان فخر رازی - کوچه ماستری فراهانی - پلاک ۲۱

sohrabi1971@yahoo.com

مرکز پخش: ۶۶۴۸۶۴۰۴ - ۶۶۹۷۴۷۲۸

کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

(۱۸۴۶ - ۱۷۸۴) بود. گفته می‌شود وی نویسندگی را از سن کودکی و در هشت سالگی آغاز کرد.

او در روئن^۱ تحصیلات ابتدایی و متوسطه را پشت سر گذاشت و تا سال ۱۸۴۰ در آن شهر ماند تا این که به قصد تحصیل در رشته حقوق عازم پاریس گشت، لیکن نه به رشته تحصیلی اش علاقه‌مند شد و نه به شهر پاریس. از جمله دوستانش در مدت اقامت در پاریس می‌توان به ویکتور هوگو اشاره کرد. در سال ۱۸۴۶ عارضه صرع به سراغش آمد و پس از آن که حمله‌ای را از سر گذراند تصمیم به ترک پاریس و دانشگاه گرفت.

طی سال‌های ۱۸۲۶ تا ۱۸۵۴ با شاعره‌ای به نام لوئیز کول^۲ آشنا شد که از رابطه عاشقانه آن‌ها چندین نامه به جای مانده است. فلور بر پس از ترک پاریس به شهر کرواس^۳ که در مجاورت سن و در فاصله‌ای نه‌چندان دور از روئن قرار داشت، رفت و باقی عمرش را در کنار مادرش گذراند. او گاهی به پاریس و گاهی به انگلستان سفر می‌کرد و طی سفرهایش با زنان زیادی آشنا شد، لیکن هرگز تن به ازدواج نداد. بنا به برخی مستندات (امیل فوژ^۴ نویسنده زندگی‌نامه فلوربر) رابطه‌اش با لوئیز کول تنها رابطه جدی عاشقانه در طول زندگی‌اش بود و پایان رابطه‌اش با لوئیز، پایان روابط رمانتیک در زندگی فلوربر محسوب می‌شود و از آن پس به دوستی با نویسندگان دیگر گرایش پیدا کرد.

فلوربر فردی سخت‌کوش و خستگی‌ناپذیر بود و اغلب در نامه‌هایی که به دوستانش می‌نوشت از ماهیت سخت کار نویسندگی شکایت می‌کرد. او در سفرهایش به پاریس از مصاحبت دوستانی همچون امیل زولا، آلفونس دوده، ایوان تورگنیف و ادموند و ژول دو گونکور بهره می‌برد.

دهه ۱۸۷۰ دوران سخت و پرمشقت زندگی فلوربر محسوب می‌شود. سربازان پروسی^۵ در جنگ‌های سال ۱۸۷۰ خانه و کاشانه‌اش را تصرف کردند و در ۱۸۷۲

1. Rouen

2. Louise Colet

3. Croisset

4. Emile Faguet

5. Prussian

مادرش را از دست داد. فلوبر پس از مرگ مادر متحمل مصائب زیادی همچون مشکلات مالی و بیماری‌های جسمانی شد و سرانجام در سال ۱۸۸۰ در سن ۵۸ سالگی در اثر خونریزی مغزی از دنیا رفت. فلوبر را در مقبره خانوادگی‌اش در قبرستان روئن به خاک سپردند.



تصویر فلوبر اثر بوجین ژیرا

آثار فلوبر

اولین اثر فلوبر رمانی تحت عنوان «نوامبر» است که نگارش آن در سال ۱۸۲۲ به پایان رسید.

اولین نسخه رمان «وسوسه‌های سنت آنتوان» در سال ۱۸۴۹ به رشته تحریر درآمد. او رمان را با صدای بلند ظرف مدت چهار روز برای لویی بوئییه^۱ و ماکسیم دو کام^۲ خواند و اجازه هیچ اظهار نظری به آنان نداد و پس از پایان قرائت رمان،

1. Louis Bouilhet

2. Maxime Du Camp

دوستانش از او خواستند که دست‌نوشته‌هایش را در آتش بیندازد و به جای پرداختن به موضوعات خیالی به واقعیات زندگی روزمره بپردازد.

فلویر پس از سفری که به کشور مصر داشت، در سال ۱۸۵۰ شروع به نوشتن رمان «مادام بواری» کرد. نوشتن این رمان قریب پنج سال به طول انجامید و حکومت وقت به دلیل موضوعات مطرح‌شده در داستان، نویسنده و ناشر رمان را محکوم کرد. لیکن هر دو پس از مدتی تبرئه شدند و رمان با استقبال وسیع خوانندگان مواجه شد.

فلویر در سال ۱۸۶۲ و پس از چهار سال تلاش بی‌وقفه رمان «سالامبو» را منتشر کرد. او در سال ۱۸۶۹ رمان «تربیت احساسات» و در ۱۸۷۷ مجموعه «سه داستان» را به رشته تحریر درآورد.

سبک کمال‌گرایانه داستان‌نویسی فلویر

فلویر از به کار بردن توصیفات مجسم، نابجا و ناملموس پرهیز می‌کرد؛ روشی که در زمان وی بسیار متداول بود. او نوشته‌هایش را از آفت کلیشه‌نویسی برحذر می‌داشت. فلویر در نامه‌ای به ژرژ سانده این موضوع اشاره کرد که در صدد است: «جملاتی موزون و هماهنگ به کار برد و خود را اسیر وزن و قافیه نکند».

او در انزوای مطلق به کار نویسندگی مشغول می‌شد و هفته‌ها وقت صرف می‌کرد تا یک صفحه از داستانش را به پایان برساند، ولی هرگز به کمال مطلوبش دست نمی‌یافت. فلویر در نامه‌نگاری‌های خود به دوستانش به این نکته اشاره می‌کند که نثر روان و فصیحش بداهه‌گویی نبوده و در اثر تلاش و ممارست بسیار حاصل شده است.

زمانی که آثار فلویر را با دیگر نویسندگان هم‌عصر او (مثل بالزاک و زولا) مقایسه می‌کنیم، وسواس و تلاش وافر او در نوع نگارش داستان هویدا می‌شود. فلویر برخلاف نویسندگان هم‌عصر خویش هرگز نگارش رمانی را ظرف یک سال به پایان نرساند و برخلاف عرف آن زمان، نویسنده‌ای نبود که در اوج شهرت رمان‌های متعدد چاپ کند. او را به نوعی «قربانی اسلوب نویسندگی» می‌شمارند.

جیمز وود^۱ در کتاب نقش تخیل در داستان (۲۰۰۸) می‌نویسد:

«رمان‌نویسان باید سپاسگزار فلورباشند درست همان‌گونه که شاعران مدیون فصل بهارند؛ او بدعتی در رمان‌نویسی ایجاد کرد. آثاری که قبل و بعد از فلوربر نگاشته شده‌اند کاملاً متمایز از عصر او هستند. فلوربر آن‌چه را که خوانندگان و نویسندگان تحت عنوان «روایت امروزی واقعیات» می‌شناسند، پدید آورد و نقش او در این نوع رمان‌نویسی به حدی چشمگیر است که نمی‌توان نادیده‌اش گرفت. از مؤلفه‌های شناسایی قلم خوب می‌توان به میزان اشاره‌نویسنده به جزئیات، به تصویر کشیدن صحنه‌های زندگی بدون دخیل نمودن احساسات و بیرون کشیدن خواننده از صحنه‌های عاطفی به سبکی ماهرانه اشاره کرد. باید خوب و بد به شیوه‌ای کاملاً بی‌طرفانه تضاد شوند تا حقیقت نمایان گردد، حتی اگر آن حقیقت ما را بیازارد. رد پای نویسنده در جای جای داستان‌هایش هویدا است، لیکن دیدگان را نمی‌آزارد. این خصایص را تا حدودی می‌توان در آثار دوفو، آستین و بالزاک مشاهده کرد، لیکن کمال آن‌ها فقط در آثار فلوربر مکتوب است.»

مادام بواری

مادام بواری حکایت زنی است که میان دو دنیای متفاوت اسیر است؛ یکی دنیای مبتذل و پیش‌پاافتاده شهرکی دورافتاده است که در کنار شوهرش آن را تجربه کرده و دیگری دنیای رمانتیک عشاق که همان دنیای خیالی اوست. رمان به قیاس دو دنیای حقیقی و رؤیایی اما بواری می‌پردازد و زندگی ملالت‌بار قرن نوزدهم را به طرزی واقع‌گرایانه به تصویر می‌کشد. خلق این اثر در زمان خود جهانی به پا کرد، چرا که فلوربر به روابط زن و مرد از دیدگاهی کاملاً متفاوت با عصر خود نگریست و به این موضوع پرداخت که نه تنها مردان بلکه زنان نیز ممکن است تسلیم هواهای نفسانی و وسوسه‌های اغواگرانه‌ای شوند که آنان را به ورطه نابودی سوق می‌دهد. فلوربر برای به تصویر کشیدن زندگی روزمره شخصیت‌های داستان، با

موشکافی به عمق جان‌شان نفوذ کرده و بادیدی روان‌شناسانه آن‌ها را نقد و حقیقت انسان را کنکاش می‌کند. رمان مادام بواری میل به زندگی توأم با هوسرانی و ناکامی اجتناب‌ناپذیری را که زاییده آن است به سبکی بی‌بدیل به خواننده ارائه داده و از این حیث همتایی ندارد.

www.ketab.ir